

English100



200 Idioms in Use

200 الأمثال الانجليزية المترجمة

English100



English100



English100

A bad workman always blames his tools.

الصانع المهمل يلوم أدواته دائماً.

A Bird In The Hand Is Worth Two In The Bush

عصفور في اليد خير من اثنين على الشجرة

A burnt child dreads the fire.

من يتذوق طعم النار يخشاها.

A contented mind is better than a full purse.
القناعة خير من الغنى.

A cook crows on his own dunghill.
كل ديك على مزبلته صياح.

A fool and his money are soon parted.
الأحمق لا يبقي على مال.

A friend in need is a friend indeed.

الصديق وقت الضيق.

A good beginning makes a good ending.

البداية الجيدة تبشر بنهاية جيدة.

A good name is better than riches.

السمعة الطيبة أفضل من الغنى.

A hungry stomach has no ears.

وقت البطون تضيع العقول.

A jack-of-all-trades is a master of none.

كثير الكارات قليل الباروات.

A journey of thousand miles begins with a
single step.

رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة.

A liar is not believed when he tells the truth.

الكذاب لا يصدق عندما يقول الحق.

A light purse makes a heavy heart.

ضاق صدره من ضاقت يداه.

A man can do no more than he can.

إذا أردت أن تطاع، فاطلب المستطاع.
لا يكلف الله نفساً إلا وسعها.

A man is known by the company he keeps.

يُعرف المرء بقرينه.
قل لي من تصاحب، اقل لك من أنت.

A man is the architect of his own future.

بقدر الكد تكسب المعالي.

A misty morning may have a fine day.

ما بعد الضيق إلا الفرج.

A prophet is without honour in his own
country.

لا كرامة لنبي في وطنه.

A rolling stone gathers no moss.

لا حال في كثرة الترحال.

A soft answer turns away wrath.

الكلمة الطيبة تزيل الغضب.

A sound mind in a sound body.
العقل السليم في الجسم السليم.

A stitch in time saves nine.
الوقاية خير من العلاج.

A tree is known by its fruits.
من أعمالهم يُعرفون.

A wolf in sheep's clothing.

ذئب في ثوب حمل.

A word to a wise man is enough.

إن اللبيب من الإشارة يفهم.

A young man idle, an old man needy.

الكسل في الصغر، يورث الحاجة في الكبر.

Actions speak louder than words.

الأفعال أبلغ من الأقوال.

Adversity tries friends.

عند الشدائد تُعرف الأصدقاء.

After clouds sun shine.

After a storm comes a calm.

إن مع العسر يسرا.

All is fair in love and war.
كل شيء مباح في الحب والحرب.

All roads lead to Rome.
كل الطرق تؤدي إلى روما.

All is not gold that glitters.
All that glitters is not gold.
ليس كل ما يلمع ذهباً.

All talk and no action.
كثير الكلام قليل الفعل.

All work and no play makes Jack a dull boy.
العمل بلا راحة يورث البلادة.

All's well that ends well.
كل الأمور خير إذا انتهت على خير.
الأمور بخواتيمها.

Among the blind the one eyed is a king.

الأعور في بلاد العميان ملك.

As they sow, so let them reap.

.As you sow, so will you reap

الجزاء من جنس العمل.

كما تزرع تحصد.

Any port in a storm.

A drowning man will catch at a straw.

الغريق يتعلق بقشة.

As you make your bed so you must lie in it.

عليك أن تتحمل عواقب عملك.

Beggars cannot be choosers.

شحاذ ويتشرط. (شحاد ومشارط)

Believe not all that you see nor half what
you hear.

لا تصدق كل ما تراه ولا نصف ما تسمعه.

Better an open enemy than a false friend.

عدو يجاهرك بالعداء خير من صديق زائف.

Better be sure than sorry.

أن تكون واثقاً خير من أن تكون نادماً.

Better late than never.

في التآني السلامة.
أن تصل متأخراً خير من ألا تصل أبداً.

Birds of a feather flock together.

الطيور على أشكالها تقع.

Blood is thicker than water.

الدم لا يصير ماءً.

Charity begins at home.

الأقربون أولى بالمعروف.

Choose your neighbor before you choose
your house.
الجار قبل الدار.

Cleanliness is next to godliness.
النظافة من الإيمان.

Death and life are in the power of the
tongue.
لسانك حسانك إن صنته صانك وإن خنته
خانك.

Death is the grand leveler.
عند الموت يتساوى جميع الناس.

Deeds, not words.
أعمالاً لا أقوالاً.

Diamonds cut diamonds.
لا يفل الحديد إلا بالحديد.

Do as you would be done by.
عامل الناس كما تحب أن يعاملوك.

Do good and cast it into the sea.
اصنع معروفاً وارمه في البحر.

Do not cross the bridge before you come to
it.
لا تعبر الجسر قبل أن تبلغه.

Dogs do not eat dogs.

لا تعض الكلاب بعضها.

Don't bite the hand that feeds you.

لا تعض اليد التي تطعمك.

Don't put your head in the lion's mouth.

لا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة.

Don't wash dirty linen in public.

إذا بليتم فاستتروا.

Easy come easy go.

ما تأتي به الريح تأخذه الزوابع.
ما يأتي بسهولة يذهب بسهولة.

Eat to live, don't live to eat.

كل لتعيش ولا تعيش لتأكل.

Every dog has his day.

لكلّ يومه.

Every tide has its ebb.

لكل جواد كبوة.
ما طار طير وارتفع إلا كما طار وقع.

Everything became confused.

اختلف الحابل بالنابل.

Familiarity breeds contempt.

الألفة تخلق الاحتقار.

Everything comes to one who waits.

من تأنى نال ما تمنى.
الصبر مفتاح الفرج.

Fine feathers make fine birds.

ألبس العود فيجود.
حسن الهندام سر الختام.

Forbidden fruit is the sweetest.

كل ممنوع مرغوب.

Go in one ear and out the other.

أذن من طين وأذن من عجين.

God helps them who help themselves.

لا يغير الله بقوم ما لم يغيروا ما
بأنفسهم.

Good things come to those who wait.

الصبر مفتاح الفرج.

Good wine needs no bush.

أشهر من نار على علم.

Happy medium.

All things in moderation.

خير الأمور أوسطها.

Have his chips.

عاد بخفي حنين.

He who makes no mistakes, makes nothing.

من لا يخطئ لا يعمل.

He who promises runs into debt.

وعد الحر دين عليه.

He who tries to please everybody pleases no
body.

It is hard to please all parties.

إرضاء الناس غاية لا تدرك.

History repeats itself.

التاريخ يعيد نفسه.

Home is where the heart is.

وطن المرء حيث قلبه.

Honesty is the best policy.
الصدق منجاة.

I have nothing to do with this.
I don't have a horse in this race.
لا ناقة لي فيها ولا جمل.

I wish my mind would never mind.
ألا ليت بالي لا يبالي.

If wishes were horses, beggars would ride.

لو كانت الأمانى أفراساً، لركبها
المتسولون.

If you lie with dogs, you will get up with
fleas.

كل قرين بالمقارن يقتدي.

If you want a thing done, do it yourself.

ما حك جلدك مثل ظفرك.

Ill-gotten gains never prosper.
المكاسب الحرام لا تثمر.

Imitation is the sincerest form of flattery.
الاقتداء أعلى درجات الثناء.

In a calm sea, every man is a pilot.
في البحر الهادئ الكل قبطان.

In the twinkling of an eye.
في لمح البصر.

It is better to be safe than sorry.
السلامة خير من الندامة.

It is more by hit than by wit.
رمية من غير رامٍ.

In the twinkling of an eye.
في لمح البصر.

It is better to be safe than sorry.
السلامة خير من الندامة.

It is more by hit than by wit.
رمية من غير رامٍ.

It is never too old to learn.
اطلبوا العلم من المهد إلى اللحد.

It is only at the tree loaded with fruit, that
people throw stones.
الشجرة المثمرة تُرمى بالحجارة.

It is true that all men say.
الرأي الصواب مع الجماعة.

It's folly to be wise where ignorance is bliss.

الحكمة حماقة حين يكون الجهل نعمة.

Join the club.

Welcome to the club.

لا تشكيلي لأبكيك.

Judge not so that you not be judged.

كما تدين تُدان.

Knowledge is power.
المعرفة قوة.

Last but not least.
أخيراً وليس آخراً.

Last make fast.
في الثاني السلامة.

Laugh and the world laughs with you, weep
and you weep alone.
اضحك يضحك العالم معك، وابك تبك
وحيداً.

Learn young learn fair.
العلم في الصغر كالنقش في الحجر.

Least said, soonest mended.
من قل كلامه، قل خطؤه.
إذا تم العقل نقص الكلام

Leopards cannot change their spots.

Nature overcomes nurture.

الطبع يغلب التطبع.

من شب على شيء شاب عليه.

Let bygones be bygones.

ما فات مات.

Let sleeping dogs lie.

دع الفتنة نائمة.

Liars have need of good memories.

إذا كنت كذوباً، فكن ذكوراً.

Lies have short legs.

Lies have no wings.

حبل الكذب قصير.

Like cures like.

الشيء بعينه يُعالج.

Like father like son.
هذا الشبل من ذاك الأسد.
من شابہ أباه فما ظلم.
فرخ البط عوام.

Like fault, like punishment.
الجزاء من جنس العمل.

Like mother like daughter.
البنث لأمها.

Like the snows of yesteryear.

ما فات مات.

Live and let live.

أحب لغيرك ما تحب لنفسك.

Live within your means.

Cut his cloth according to his pocket.

على قد لحافك مد رجلك.

Look before you leap.
فكر جيداً قبل أن تتصرف.

Make hay while the sun shines.
Opportunities do not wait.
إذا هبت رياحك فاغتنمها.
اطرق الحديد وهو حامي.

Malice drinks its own poison.
لا راحة لحسود.

Man does what he can, and God what He wills.

يفعل الإنسان ما يستطيع و يفعل الله ما يريد.

Many a true word is spoken in jest.

يمزح و لا يقول إلا الحق.

Marriage is a lottery.

الزواج حظ.

Marriage is destiny.
الزواج قسمة ونصيب.

Measure for measure.
العين بالعين.

Money doesn't grow on trees.
لا تتدخل في ما لا يعنيك.

Money is good servant but a bad master.
المال نعم الخادم وبئس السيد.

Money doesn't grow on trees.
لا يأتي المال بسهولة.

Much ado about nothing.
أسمع جعجة ولا أرى طحيناً.

My son is my son till he has got him a wife ; but my
daughter is my daughter all the days of her life.
ابني هو ابني حتى يتزوج، وابنتي هي ابنتي مدى
الحياة.

Necessity is the mother of invention.
الحاجة أم الاختراع.

Necessity needs no rules.
Necessity has no laws.
Need knows no laws.
الضرورات تبيح المحظورات.

Never do things by halves.

إن الله يحب إذا عمل أحدكم عملاً أن يتقنه.

Never put off till tomorrow what may be done today.

لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد.

Never trouble trouble till trouble troubles you.
It only doubles trouble and troubles others too.

لا تسألوا عن أشياء إن تبدو لكم تسؤلكم.

No flying from fate.
المكتوب على الجبين لازم تشوفو العين.
لا مفر من القدر.

No smoke without fire.
لا دُخان بدون نار

No sweet without sweat.
No pains, no gains.
من طلب العلا سهر الليالي.

Not worth a needle / Not worth a nutshell /
Not worth a pin.

عديم القيمة / لا يساوي شيئاً / لا يستحق العناء.

Now or never.

الآن وإلا فلا.
(هذه هي الفرصة الوحيدة)

Of all wars, peace is the end.

السلام نهاية كل الحروب.

Old love will not be forgotten.
ما الحب إلا للحبيب الأول.

Old people's words are weighed with scales.
كلمات الشيوخ لها وزنها.

Older and wiser.
أكبر سنأ وأرجح عقلاً.

Once a use and ever a custom.
إذا مارست شيئاً صار عادة.

Once bitten twice shy.
لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين.

One foe is too many, and a hundred friends
too few.
عدو واحد كثير ومائة صديق قليلون.

One man's meat is another man's poison.
مصائب قوم عند قوم فوائد.

One slumber finds (invites) another.
النوم يجبر النوم.

Other times, other manners.
لكل زمن تقاليد.

Our last garment is made without pockets.
ليس للأكفان جيوب.

Out of sight, out of mind.
البعيد عن العين بعيد عن القلب.

Out of temper, out of reason.
أول الغضب جنون وآخره ندم.

Out of the frying pan into the fire.
كالمستجير من الرمضاء بالنار.

Patient men win the day.
الصبر مفتاح الفرج.

Pen is mightier than sword.
القلم أقوى من السيف.

Poison is poison though it comes in a golden cup.

السم سم ولو كان في فنجان من ذهب.

Politeness (Courtesy) costs nothing.

الأدب لا يكلف شيئاً.

Pour not water on a drowned mouse.

أنا الغريق فما خوفي من البلل.

Practice makes perfect.
في الممران الكمال.

Practice what you preach.
لا تنهى عن خلق و تأتي بمثلها.
التزم بما تعظ.

Prevention is better than cure.
درهم وقاية خير من قنطار علاج.

Procrastination is the thief of time.

التسويق مضيعة للوقت.
لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد.

Promise is debt.

وعد الحر دين عليه.

Put by for a rainy day.

ادفظ قرشك الأبيض ليومك الأسود.

Put your finger in the fire, and say it was
your fortune.

لا تعرض نفسك للخطر وتقول هذا قدر.

Quick thoughts are slippery thoughts.

في العجلة الندامة.

Quietness is best.

راحة البال خير من أي مال.

Rather sell than to be poor.
العمل خير من الفاقة.

Right wrongs no men.
الحق لا يغضب أحداً.

Rome was not built in a one day.
لم تخلق الدنيا في يوم.

Safety lies in talking the truth.

الصدق منجاة.

Say well or be still.

قل خيراً أو لتصمت.

Send a wise man on an errand and say
nothing to him.

أرسل لبيباً ولا توصه.

She has a mark after her mother.

ففيها ملامح من أمها.

Short pleasure, long lament.

متعة حين و ندم سنين.

Silence gives consent.

السكوت علامة الرضا.

Smooth seas do not make skillful sailors.

البحر الهادئ لا يصنع بحاراً ماهراً.

Speak fitly or be silent wisely.

قل خيراً أو لتصمت.

Speak for yourself.

تحدث عن نفسك.
هذا رأيك.

Speak of what you understand.

تكلم بما تفهم.

Speak well of the dead.

اذكروا محاسن موتاكم.

Speech is silver, silence is golden.

إذا كان الكلام من فضة، فالسكوت من ذهب.

Still waters run deep.
تحت السواهي دواهي.

The butcher, the baker, the candlestick-
maker.
القاصي والداني.
كل من هب ودب.

The eloquent cock crows from the egg.
الديك الفصيح من البيضة يصيح.

The proof of pudding is in eating.

التجربة خير برهان.

The road to hell is paved with good intentions.

الطريق إلى الجحيم معبّد بالنوايا الحسنة.

The sooner the better.

There is no time like the present.

خير البر عاجله.

The tip of the iceberg.

أول الغيث قطرة.
ما خفي كان أعظم.

Two heads are better than one.

ما خاب من استشار.
رأيان أفضل من رأي واحد.

Two wrongs don't make a right.

الخطأ لا يعالج بالخطأ.

Walls have ears.
الجدران لها آذان.

What goes up must come down.
ما طار طير وارتفع إلا كما طار وقع.

When in Rome do as the Romans do.
دارهم ما دمت في دارهم.

Where there is a will there is a way.

إذا صدقت العزيمة، استتالت الهزيمة.
مفاتيح الأمور العزائم.

While the cat is away, the mice will play.

غاب القط لعب يا فأر.